VĂN BẢN SỬA ĐỔI, BỔ SUNG SỐ 1 THỎA THUẬN TÀI TRỢ
GIỮA
ỦY BAN DÂN TỘC THAY MẶT CHÍNH PHỦ VIỆT NAM
VÀ
BỘ NGOẠI GIAO VÀ THƯƠNG MẠI AI LEN THAY MẶT CHÍNH PHỦ AI LEN

CHO VIỆC THỰC HIỆN CHƯƠNG TRÌNH 135 NĂM 2016

XÉT RẰNG:

a. **Ủy ban Dân tộc, đại diện Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Bộ Ngoại giao và Thương mại Ai Len, đại diện Chính phủ Ai Len, ký kết Thỏa thuận Tài trợ vào ngày 29 tháng 11 năm 2013 thiết lập khoản viện trợ 13.290.000 Euro (mười ba triệu hai trăm chín mươi nghìn Euro) cho việc thực hiện Chương trình 135 giai đoạn 2013-2015;**

b. **Bộ Ngoại giao và Thương mại Ireland đã nhất trí viện trợ bổ sung 4.000.000 Euro (bốn triệu Euro) cho năm 2016, nâng tổng mức viện trợ theo cam kết lên 17.290.000 Euro (mười bảy triệu hai trăm chín mươi nghìn Euro);**

c. **Văn bản sửa đổi bổ sung số 1 là một phần không thể tách rời của Thỏa thuận tài trợ.**

DO ĐÓ CÁC BÊN ĐÃ THỎA THUẬN NHƯ SAU:

1. Sửa đổi bổ sung Đoạn 1 (Phạm vi và mục tiêu)

Đoạn 1 được bổ sung các thông tin sau:

"Khoản hỗ trợ này nhằm đóng góp cho công tác giảm nghèo ở vùng dân tộc thiểu số thông qua cơ chế của Chương trình 135. Chương trình 135 nhằm cải thiện đời sống văn hóa và xã hội của người dân sống tại những xã đặc biệt khó khăn ở vùng dân tộc thiểu số và miền núi nhằm để thu hẹp khoảng cách về mức sống giữa các khu vực và các nhóm dân tộc thiểu số của Việt Nam.

Khoản hỗ trợ của Irish Aid năm 2016 sẽ hỗ trợ xây dựng các dự án cơ sở hạ tầng quy mô nhỏ tại các xã nghèo nhất của Việt Nam. Khoản hỗ trợ này sẽ được phân bổ cho các xã thuộc Chương trình 135 năm 2016 của 9 tỉnh bao gồm Cao Bằng, Hà Giang, Bắc Kạn, Điện Biên, Thanh Hóa, Quảng Ngãi, Kon Tum, Trà Vinh và Quảng Trị.

Hằng năm, Chính phủ Việt Nam và Irish Aid sẽ đánh giá tình hình triển khai cụ thể của các tỉnh để làm cơ sở phân bổ vốn cho năm tiếp theo. Nếu một trong các tỉnh trên không đảm bảo tiến độ và các yêu cầu như đã cam kết, Chính phủ Việt Nam và Irish Aid sẽ thống nhất thay thế bằng tỉnh khác".

2. Sửa đổi bổ sung đoạn 3 (Đóng góp của Irish Aid)

Đoạn 3 được bổ sung các thông tin sau:

*"Irish Aid dự kiến tài trợ tối đa **4.000.000 Euro (4 triệu Euro)** trong năm 2016 cho các xã đặc biệt khó khăn thuộc Chương trình 135 năm 2016".*

3. Hiệu lực

Bản sửa đổi bổ sung này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký.

Các điều khoản khác của bản Thỏa thuận tài trợ đã ký kết không bị ảnh hưởng bởi văn bản sửa đổi bổ sung này vẫn được giữ nguyên giá trị và hiệu lực.

Bản sửa đổi bổ sung này được làm tại Hà Nội vào ngày 31 tháng 10 năm 2016 thành (02) bản gốc, mỗi bản bằng Tiếng Việt và Tiếng Anh, tất cả các văn bản đều có giá trị như nhau

Đại diện cho Chính phủ Ai Len	**Đại diện cho Chính phủ Việt Nam**
Cáit Moran	**Đỗ Văn Chiến**
Đại sứ Ai Len tại Việt Nam	**Bộ trưởng, Chủ nhiệm Ủy ban Dân tộc**

AMENDMENT No.1 TO THE FINANCING AGREEMENT
BETWEEN
THE COMMITTEE FOR ETHNIC MINORITIES REPRESENTING THE GOVERNMENT OF VIETNAM
AND
THE DEPARTMENT FOR FOREIGN AFFAIRS AND TRADE REPRESENTING THE GOVERNMENT OF IRELAND

FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROGRAMME 135 IN 2016

WHEREAS,

a. The Committee for Ethnic Minorities representing the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Department for Foreign Affairs and Trade representing the Government of Ireland signed a Financing Arrangement on November 29, 2013, establishing a contribution of €13,290,000 (thirteen million two hundred and ninety thousand euro) to Programme 135 during the period from 2013-2015;

b. The Department of Foreign Affairs and Trade have committed an additional amount of €4,000,000 (for million Euro) in 2016, to an aggregate committed contribution of €17,290,000 (seventeen million two hundred and ninety thousand euro);

c. This Amendment No. 1 is an integral part of the Financing Agreement.

THEREFORE IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS:

1. Amendment to Paragraph 1 (Scope and Objectives)

The wording of Paragraph 1 is inserted as follows:
"This grant support is provided to contribute to the poverty reduction of ethnic minorities through the mechanism of P135. P135 aims to improve the socio-cultural life of people living in communes facing extreme hardship in ethnic minority and mountainous areas, in order to narrow the gap in living standards amongst Vietnam's regions and ethnic groups.

Irish Aid's grant 2016 will support the construction of small scale infrastructure projects in the poorest communes of Vietnam. This grant will be allocated to the P135 in 2016 communes of the 9 provinces including Cao Bang, Ha Giang, Bac Kan, Dien Bien, Thanh Hoa, Quang Ngai, Kon Tum, Tra Vinh, and Quang Tri.

Irish Aid and the Government of Vietnam will assess the implementation of the grant at provincial level on an annual basis. Decisions on the funding for the following year will be made based on the satisfactory performance. If any of the above provinces fails to deliver the commitments, Irish Aid and the Government of Vietnam will allocate the resources to alternative provinces".

2. Amendment to Paragraph 3 (Contribution by Irish Aid)

The wording of Paragraph 3 is inserted as follows:

*"Irish Aid is prepared to contribute funding up to **€4,000,000 (For million Euro)** in 2016 to support poorest communes under Programme 135 in 2016".*

3. Entry into Effect

This Amendment will take effect on and from the date of signing.

All other terms and conditions of the Financing Agreement, except as amended herein, shall remain unchanged and shall continue in full force and effect.

Done in Hanoi, on 31/10/2016 in two original copies, each in the Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic.

Signed for and on behalf of Government of Ireland

Cáit Moran
Ambassador of Ireland

Signed for and on behalf of Government of the Socialist Republic of Viet Nam

Do Van Chien
Minister, Chairman of the Committee for Ethnic Minorities